

Hear the story at: www.aktsunami.org/multimedia/tsunami_story.html

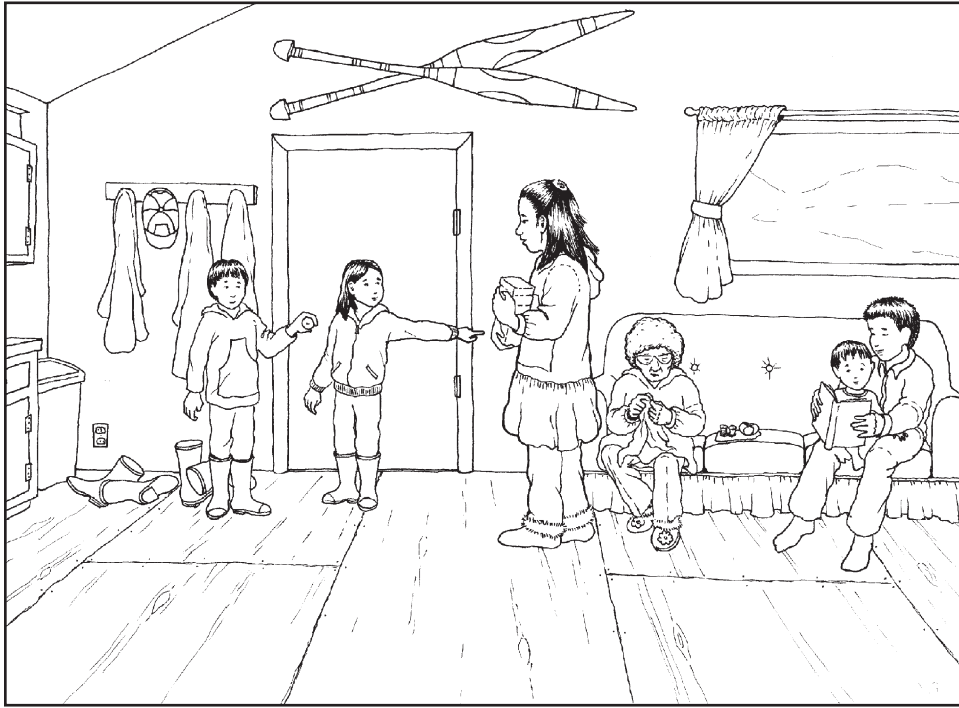
Alaġulġuġ!



Story by Olga Skinner
Illustrations by Putt Clark

Translated and reviewed by Sally Swetzof

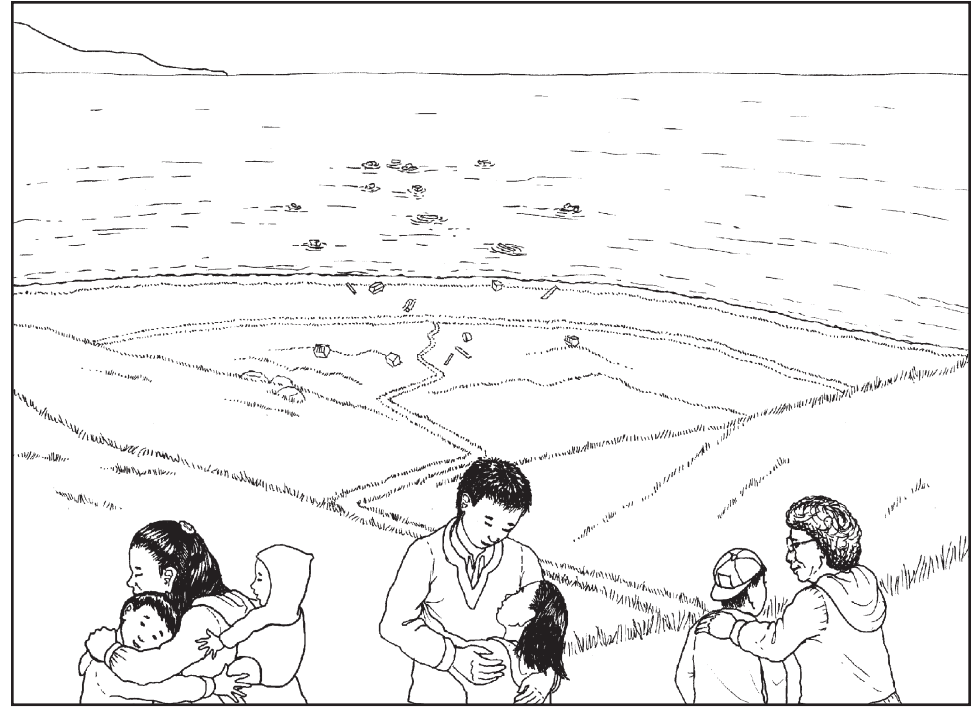
Produced as part of the Alaska Tsunami Education Program (www.aktsunami.org)
Copyright 2006-2010, Geophysical Institute, University of Alaska Fairbanks



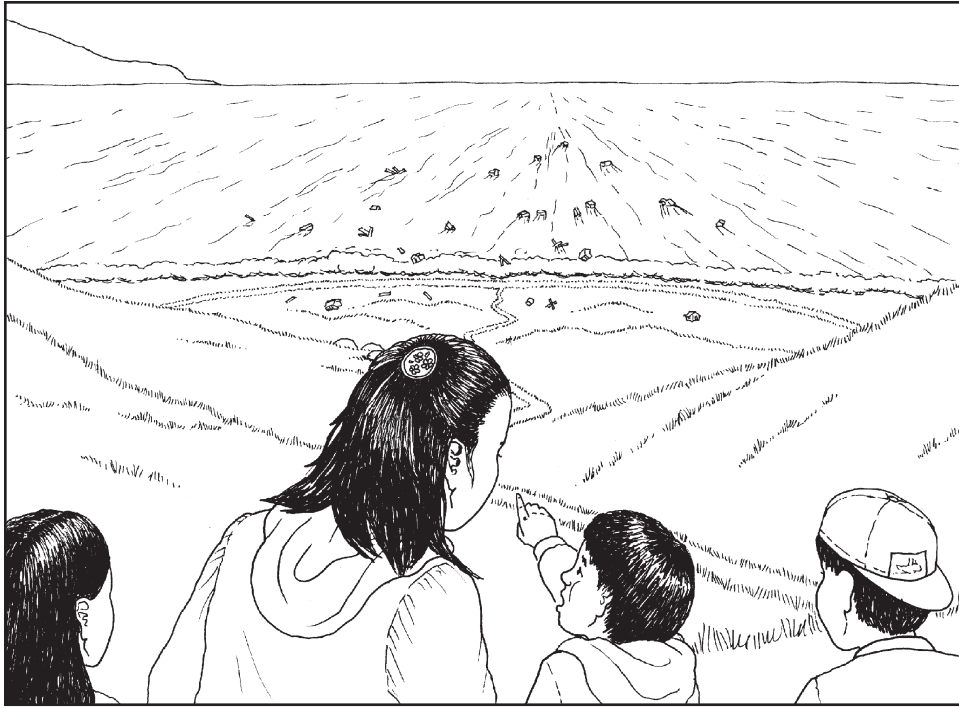
“Alaġum chidan hnuxtaġikus.”
We’re going to the beach.



“Aang, hamang ayukaġanaxt.”
Yes. Don’t stay long.



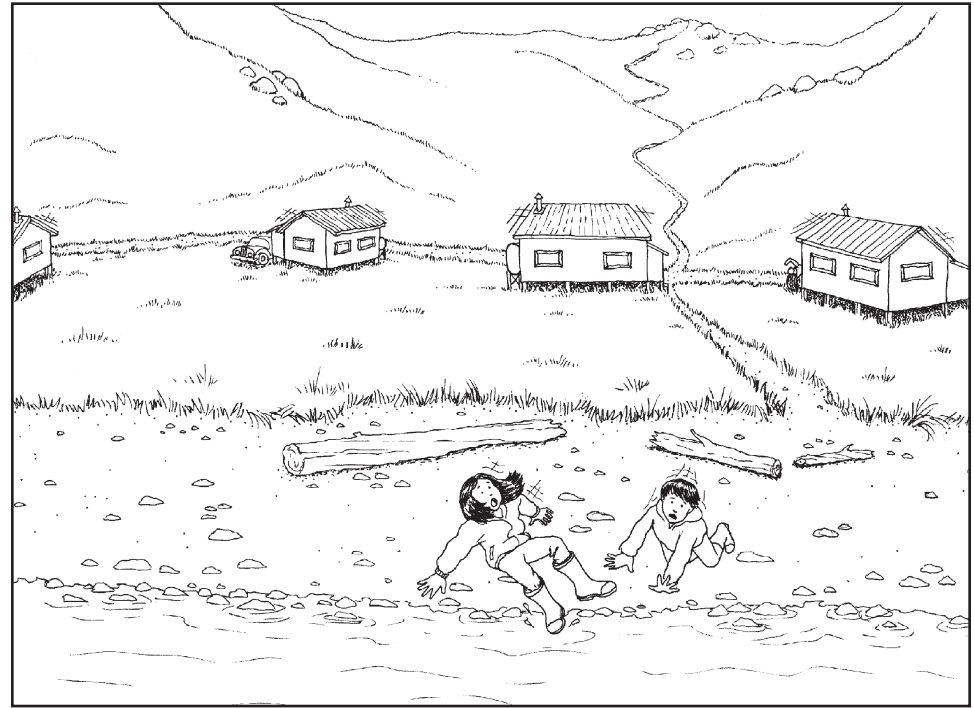
“Inakuġ! Anġananing maqaġilakaġ! Qaġaasakuq!”
It’s done. My people are okay! Thank you!



“Ayaya! Alaġulġuġ akuġ.”
Whoa! It’s a big sea (tsunami).



“Wang saġalġal hulaġux.”
We’re going to sleep here tonight.



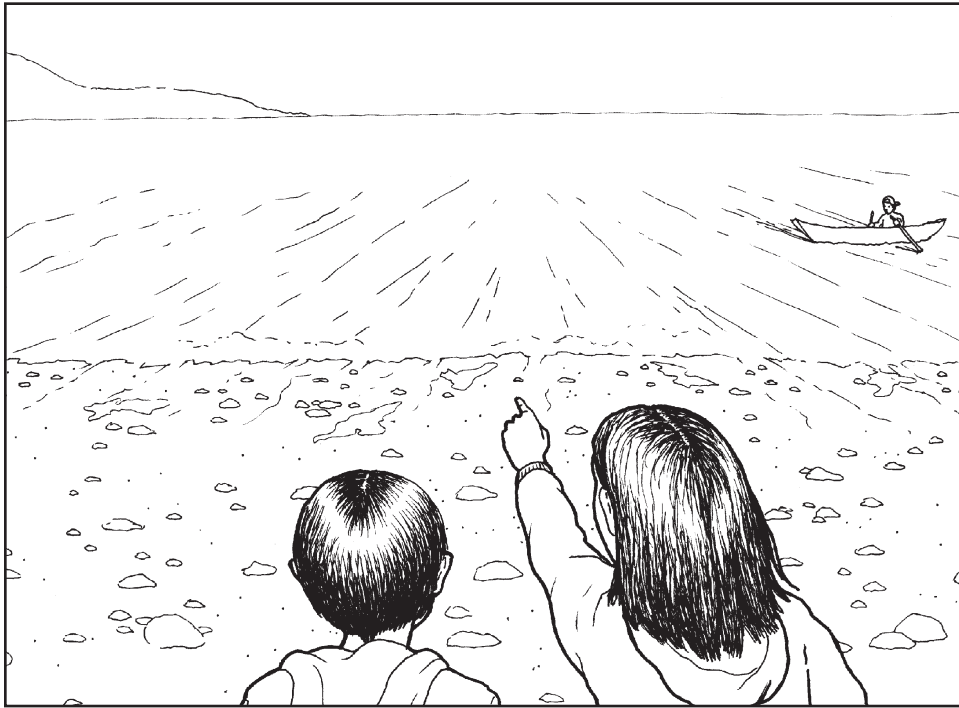
Adġilaġ
Earthquake



“Ayaya! Haman tutat?”
Whoa, do you hear it?



“Aang! Amulinakuġ!”
Yes, it’s loud!



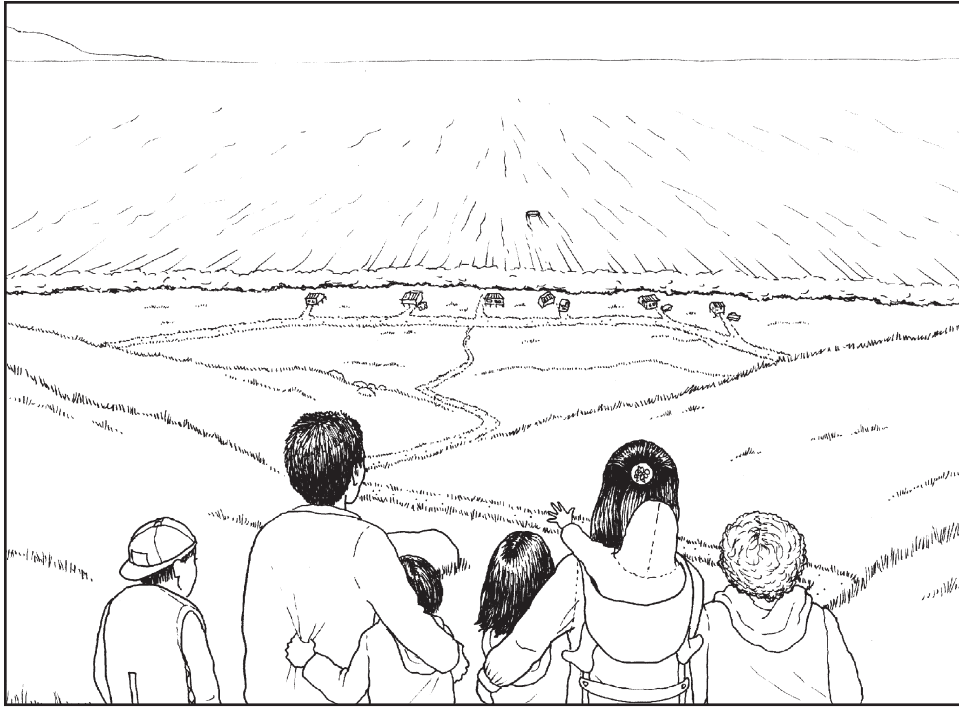
“Txin-haġanikuġ! Hingan
ukuġtaxt! Aġuġ aġakuġ!”
*It has stopped. Look at that. The tide is
going out!*



“Aġuġ aġaqaliġutakuġ.”
The tide is out again.

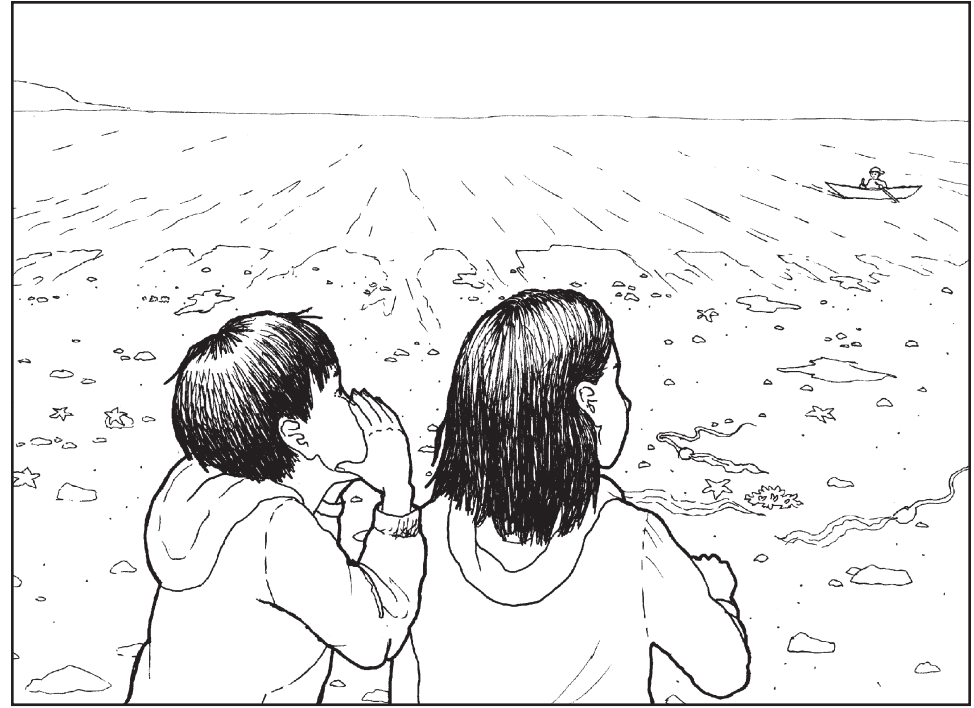


“Alaġulġuġ alikuġ.”
It's still a big sea (tsunami).



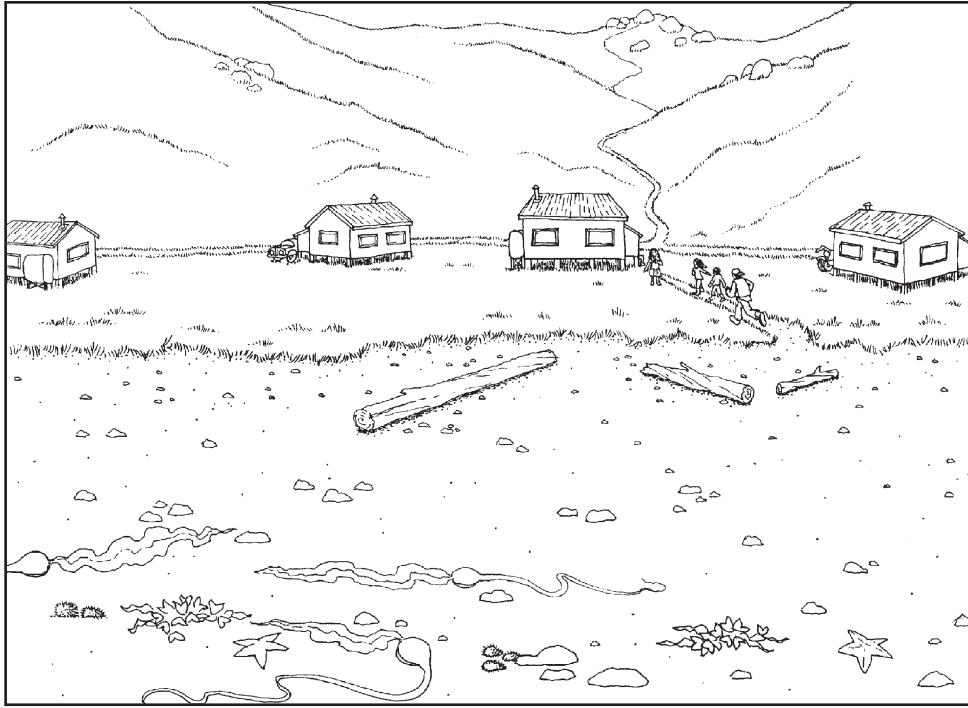
**“Ayaya! Hingan ukuxtaxt!
Angunaku! Duura!x
ayugisaku!”**

Oh my. Look at that! It's big. It's taking the dory out.



**“Adixt! Duura!x chalatixt!
Ala!gul!gu!x haqa!giku!”**

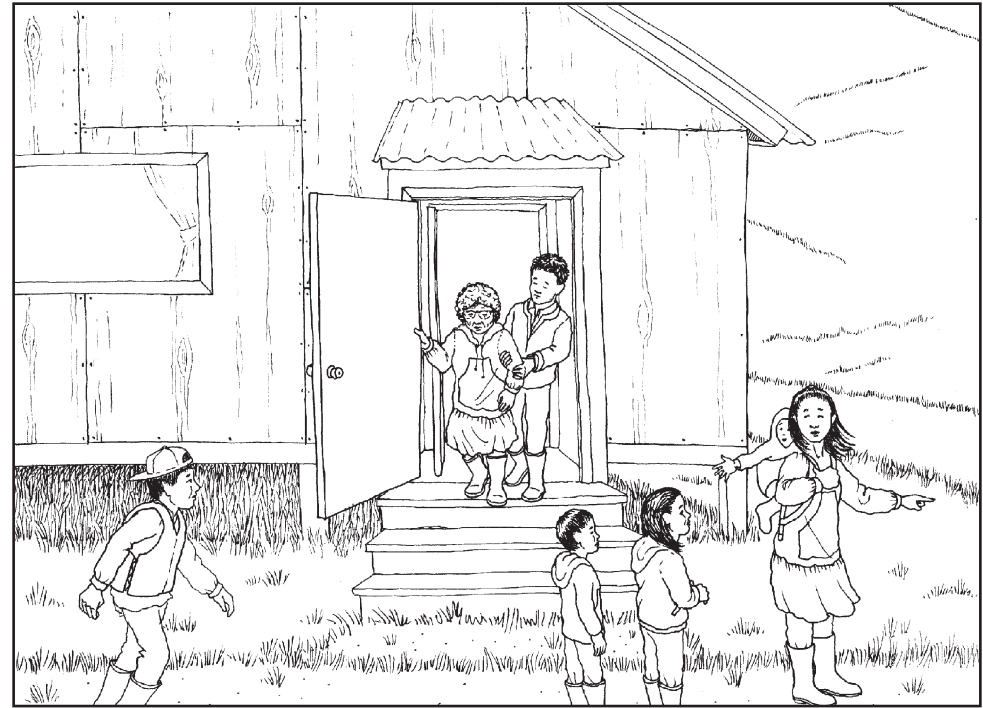
Hurry up. Beach the dory! The big sea (tsunami) will come!



“Aġuġ aġakuġ.”
The tide is going out.



**“Ayaya! Alaġulġuġ akuġ.
Hingaya akaluġ. Adil.
Hangalġaxt!”**
*Oh my! It’s a big sea (tsunami).
There’s the trail! Hurry. Let’s go up it.”*



**“Kiiġuusiġ hangalġaġikuġ!
Adilġaxt. Kukaan kiduġt.”**
*We’re going up the mountain. Let’s hurry!
Help your grandmother.*